



Master MEEF - 1er gras

Professor de las Escòlas bilingüas – 2021-2022

Percours especific ISLRF – Estudiants salariats

# L'esvelh a las lengas e culturas tre la classa mairala : enjòcs e constrenchas

**Memòri presentat e sostengut per Claire-Line ZIMPFER**

Jos la direccion de :

- Nicolas SORBA professor a l'Università di Corsica Pasquale Paoli
- Xavi FERRE regent paissèl a l'Establiment d'Ensenhament superior occitan APRENE

**Annada universitària 2021 – 2022**



## MERCEJAMENTS

Mercegi Nicolas SORBA director de memòri per son ajuda e sa reactivitat dins mon trabalh de recèrca.

Ongan foguèt plan ric entre la classa, lo master e la preparacion del concors. Posquèri mesclar, juntar o confrontar mas coneissenças e los corses a través de totes aqueles moments de formacion. Mercegi Auròra BAILLET que visquèt aquela annada al meteis ritme que ieu e que me rassegurèt per capitar de clavar totes los projèctes coma cal.

Sens la classa e l'experimentacion dins la classa en situacion reala auriái segurament pas rendut lo meteis trabalh alara mercegi los enfants pichons e grands e los collègas de la Calandreta de Senta-Gabèla. Mercegi de segur los parents que son intervinguts dins la classa e que portèron aquelas lengas.

Aquel memòri foguèt per ieu tanben un mejan de me tornar metre dins mon istòria personala e mon rapòrt a las lengas. Alara plan segur mercegi mos parents de m'aver balhat aquel percors lingüistic mas tanben per lo sosten. Me balhèron lor vejaire de parents cap a l'aprendissatge d'una lenga a l'escòla doncas mercé.

N'aprofièchi per mercejar ma còla de calandrina d'Aprène 1 que dempuèi la nòstra annada de formacion son totjorn aquí en cas de besonh e respondon presentas per sostene una collèga.

Mercegi los que son intervinguts a la fin per lo trabalh de correccion e de relectura : Maria-Anna POUJADE, Xavi FERRE, Lucile GAUFFRE e Pèire PERALTA.

Acabi per un plan grand mercé a Xavi FERRE co-director de memòri e paissèl que respondèt totjorn a mas questions, e que amb son punt de vista, e son experiéncia personala me rassegurèt e me balhèt de dralhas tot lo long de mon trabalh de recèrca e de redaccion.

## INTRODUCCION

L'esvelh a las lengas es un subjècte que me tòca personalament. Veni d'una familha alsaciana, mos parents e lo demai de la familha i passèron lor vida. Foguèri banhada dempuèi pichona dins aquesta cultura regionala fòrta e ausiguèri l'alsacian tota mon enfància. Mas çaquela non soi pas nascuda aval mas dins una altra region a la cultura plan marcada : Bretanha. I demorèri las quatras primièras annadas de ma vida. N'ai pauc de sovenirs mas me sentissi fòrta d'aquela istòria. Mercé a un cambiament professional la familha mudèt dins lo sud de França. Al moment que ma sòrre dintrèt a l'escòla, mos parents se pausèron la question d'una escòla que poiriá transmetre la cultura e la lenga regionala del luòc ont veniam d'arribar : Pirenèus-Atlantics. Es aital que faguèri ma dintrada de GS a la Calandreta<sup>1</sup> de Lescar e es aital qu'una altra cultura regionala venguèt enriquesir mon istòria. Aprenguèri doncas lo gascon, una varianta de l'occitan puèi mos parents tornèron mudar a costat de Tolosa e me metèri al lengadocian, una altra varianta.

La cultura e las lengas regionalas fan doncas partidas integranta de mon istòria e de mon percors. Agèri l'astre de poder èsser en contact dirècte amb tres lengas e d'unas variantas associadas amb lor cultura abans mos 10 ans.

De seguit faguèri d'estudis d'occitan e de sciéncias del lengatge. Posquèri me rendre compte que los enfants abans sièis ans an la capacitat d'ausir un fum de sons que nosautres, adultes, ausissèm pas mai. Es en pr'amor d'aquó que causiguèri de portar ma recèrca sul cicle 1.

En tant qu'enfant poguèri viure una situacion d'aprendissatge d'una lenga en immersion e en seguida un aprendissatge per transmission al collègi e al licèu. Me rendèri compte dels avantatges e de las constrenchas dels dos metòdes e ai enveja uèi en tant que regenta de me poder servir de mon experiéncia per esvelhar los enfants a diferentas lengas e culturas.

---

1 Calandreta : es una escòla associativa jos contracte que transmet la lenga e la cultura occitana en imersion

Ongan soi regenta d'una classa de mairala e ai enveja de soscar als enjòcs que pòt joslevar l'esvelh a las lengas e culturas en classa mairala mas tanben d'avalorar las constrenchas qu'aquó pausa.

Mercé a mon experiéncia en tant que locutritz de mantuna lenga que d'unas son regionalas e en tant que regenta de cicle 1, observèri qu'aver d'unas coneissenças de mantuna lenga e cultura es un enriquiment personal e societal. Aquò ajuda dins l'aprendissatge d'autres lengas.

Ai l'enveja de transmetre e de far descobrir a mos escolans mantuna lenga. Anam monstrar qu'un esvelh a partir de tres ans a un impact benefic sul demai de l'escolaritat de l'enfant.

Çaquelà aquò joslèva qualques constrenchas qu'anam estudiar amassa e veire cossí amb aquelas constrenchas anam poder far un esvelh a las lengas e culturas en mairala.

Per mas recèrcas m'apiejarai sus mon expériencia d'ensenhament dins las Calandretas, Es a dire que a mai de l'occitan qu'es practicat en immersion faguèri una descobèrta de las lengas de França e del mond. Pendent l'annada escolara 2020-2021 èri dins una classa de mairala de 17 enfants (1 TPS, 7 PS, 6MS, 3GS) que 4 enfants i dintrèron en cors d'annada. Sollicitèri las familhas de tota l'escòla que coneisson una lenga per la far descobrir als enfants. Avèm aculhit fòrça intervencions de mantuna lenga (catalan, ch'ti, creòle reünionés,, romanés, LSF, espanhòl). Los enfants posquèron s'exprimir a cada intervencion per balhar lor sentit. Posquèri far un bilanç d'aquel projècte que soi totjorn dins aquela classa ongan.

Dins aquela classa atanben avèm correspondut amb una altra classa de mairala Calandreta mas que parla una varianta diferenta. Del costat de Tolosa practicam lo lengadocian e la Calandreta amb qui escambièrem es a costat de

Pau siá amb una varianta gascona de l'occitan. Estudièrem las diferéncias de las doas variantas e observèrem que las diferéncias empachan pas l'intercompreneson.

Amai poirai far allusion a mon annada de regenta 2017-2018 dins una classa de 11 escolans de cicle 2 e 3 (5 CP, 1 CE1, 2 CE2, 3 CM1) dins una Calandreta. I menèri un projècte pedagogic qu'èra " Las diferentas culturas regionalas de França" que i parlèri d'Alsaça, de Bretanha, del Pais Basc, de Corsega e d'Occitania. Pendent l'annada los enfants descobriguèron las regions pel biais d'expausats que prepausèron, de cants dins las diferentas lengas e la descubèrta de fonèmas especifics de la lenga.

En far aquel projècte encontrèri de dificultats que me serviguèron per illustrar mon prepaus e amassèri lo vejaire de parents e d'enfants que farguèron una mòstra a la fin de l'annada per amassar las coneissenças aquesidas sus las cinc culturas regionalas.

# ENSENHADOR

MERCEJAMENTS.....	3
INTRODUCCION.....	4
I. L'interès d'un esvelh tre tres ans.....	9
II. Quins mejans per un esvelh a las lengas.....	15
III. Las constrenchas.....	21
CONCLUSION.....	27
BIBLIOGRAFIA.....	29
SITOGRAFIA.....	30
ANÈXAS.....	33

## I. L'interès d'un esvelh tre tres ans

### **a) *L'acquisicion del lengatge ençò de l'enfant***

Per poder explicar l'interès d'un esvelh a las lengas pels mainatges, es important d'explicar cossí se passa l'acquisicion del lengatge. Se jòga tre los primiers moments de vida de l'enfant.

Aquí una definicion del lengatge : es un sistèma fach d'unitats sonòre, que se combinan per formar un enonciat amb una sintaxe particulara, lo tot balha lo sens. Un enfant, quina que siá la lenga e quina que siá l'actitud del lengatge, va aquesir lo lengatge al meteis ritme. Parlarem aquí d'enfants sens dificultats patologicas o cognitivas d'aprendre una lenga. L'enfant deu a l'encòp aquesir los sons, la sintaxe mas tanben lo sens d'una lenga per n'èsser un locutor. Dins l'aprendissatge d'una lenga mairala, cal far la diferéncia entre dos domènis que se desvolopan en parallèl : la produccion oral e la percepcion del lengatge.

Jacques MEHLER<sup>2</sup> faguèt de testes suls nenons a la naissença per avalorar lors adquisicions dins lor lenga mairala. Estudièt los imatges del cervèl del nenon en fonccion de lor biais de reagir a d'unes sons. S'avisèron que d'unes endreits del cervèl ligat al plaser se son meses en rota a l'escota de la lenga mairala. Mercé al trabalh de Jacques MEHLER, sabèm que l'enfant a la naissença es capable de far la diferéncia entre de bruches que pòt ausir e la paraula. Mas subretot, qu'a tres meses es capable de reconéisser sa lenga mairala. Aquò nos permet de plan notar que la percepcion d'una lenga comença tre l'empenhament del fètus. Va èsser en contacte amb la lenga de sos parents e

---

<sup>2</sup> p.260 DORTIER, Jean-François. *Le langage: nature, histoire et usage les théories linguistiques, les débats, les origines, les enjeux*. Auxerre: Éd. Sciences humaines, 2001.

dels pròches. Aquel aprendissatge contunha fins a sos dètz meses qu'es capable de comprendre de mots isolats.

Mentre temps se desvolopa la produccion del lengatge. Los primièrs sons se fan a l'entorn de sèt meses. Se ditz alara que l'enfant balbuseja. Sovent son de sillabas ritmadas associadas las unas amb las autras sens sens. Entre dètz e dotze meses l'enfant ditz sons primièrs mots. Puèi observam un fenomèn que se sona l'explosion del vocabulari. Entre dètz-e-uèit meses e tres ans, l'enfant se va enriquesir d'un mot cada nonanta minutas a quicòm pròche. Passarà d'un cinquantenat de mots a cinc-cents mots. La sintaxe de la lenga se va acquesir a partir dels 2 ans de l'enfant que va poder far seguir de mots per donar de sens. Par exemple "manjar còca" o "mamà trabalh", es pas encara en capacitat de far de frases construsidas. Es per sos tres ans a pauc pres que l'enfant aurà la nocion de temporalitat e començarà de conjuguar de vèrbs a d'autres tempeses que lo present. Per avançar pel camin de la produccion del lengatge l'enfant deu, a mai d'una percepcion, aver un sistèma articulatòri desvolopat. Per permetre a l'enfant de popar sens s'escanar, lo nenon a una degluticion que se ditz primaria. Mas per poder produsir de sons deu passar a una degluticion segondaria. La lenga se va avançar per formar de mots.

La lenga mairala s'apren rapidament e de cap a tres ans, l'enfant es capable d'exprimir sos besonhs, de sentiments (vòli pas) e de dintrar en relacion amb los autres.

## ***b) L'interès cognitiu e cultural d'un esvelh a una altra lenga precòci***

L'aparelh fonatòri a dètz meses es capable de s'especializar dins los sons de sa lenga mairala, dins la percepcion mas tanben la produccion. Lo cervèl es encara sople fins als sèt ans, que aquí lo mainatge progressivament se va barrar als sons de las lengas qu' utiliza pas regularament. Per illustrar aquò podèm prendre l'exemple de l'anglés per un francofòn natiu. Los sons [ð] e [θ] que s'escrivon "th" son fòrça difícils pels locutors, pr'amor existís pas en francés. Es sovent un fonèma que pausa problèma al moment de l'aprendissatge de l'anglés. Al contrari los japoneses fan pas la diferéncia entre los [l] e [r] del francés, qu'eles an un fonèma qu'es entre los dos.

Podèm afirmar qu'una lenga ausida e emplegada regularament va permetre a l'enfant de dubrir son diccionari linguistic e d'enriquir sa banca de sons, un esvelh precòci o pòt permetre. Cada lenga emplega de fonèmas diferents, mai l'enfant ne coneis e ne discrimina, mai serà aisit per el de poder percebre e prononciar de sons especifics a una altra lenga. Un enfant amb una granda diversitat de fonèmas es tanben un enfant amb una sensibilitat mai granda. Se mai tard dins sa vida ausís un mot novèl, serà mai en capacitat de lo comprene e de l'aprene. Mas atencion un adulte qu'apren una autre lenga va poder tanben enriquir son repertòri fonemic mas la màger part del temps gardarà un accent de sa lenga mairala.

Aprène una lenga es tanben un aprendissatge cultural. Un enfant qu'es en contacte amb una o mantuna lenga jove es un enfant qu'es mai dubèrt als autres. Prene consciéncia que sèm pas sol sus la tèrra es un aprendissatge de la mairala. Aver coneissença que tot lo monde s'exprimís pas amb la meteissa lenga ajuda dins la construccion del monde de l'enfant. El a tanben un mai granda sensibilitat a la diferéncia. Sap que d'unes son diferents ja per la lenga

parlada. Segon Claude Hagège<sup>3</sup> qualqu'un de monolingüe es qualqu'un qu'assòcia a un objècte un ensemble de sons alara qu'un plurilingüe es qualqu'un que i va associar mantun ensemble de sons. Lo plurilingüe sap que i a mantun biais de dire o de far quicòm. Claude Hagège es un lingüiste francés qu'estudièt fòrça las lengas per lor semblanças e diferéncias en ligant l'aquisicion del lengatge en çò de l'enfant.

Cada lenga es istoricament ligada a una cultura e pòt aver d'especificitats que son pas presentas dins una altra lenga. Per exemple la lenga inuit a un detzenat de vèrbs per dire "pescar lo salmon" segon l'utís emplegat, lo luòc... En francés o en occitan n'avèm pas pr'amor que culturalament pescam pas lo salmon. Al contrari en occitan avèm una lenga que se ditz de la tèrra. Emplega en granda part per de monde que trabalhavan pels camps. Parlar e conéisser una lenga es tanben comprene melhor l'istòria e la cultura associada al pòble locutor.

Per tot reprendre l'enfant se, es iniciat regularament a una lenga, serà mai en capacitat, a l'edat adulte, de la parlar. Cal subretot que l'exposicion se fasca abans los sèt ans del mainatges. Aurà alara mens de dificultats per prononciar los sons especifics a las lengas ausidas e parladas pr'amor que seràn dins son repertòri fonemic. A mai d'una aptitud linguistica qualqu'un qu'es dobèrt a una altra lenga es qualqu'un qu'es culturalament mai en capacitat d'acceptar la diferéncia e qualqu'un qu'a un coneissença e consciénça diferenta del mond.

---

3 p.265 DORTIER, Jean-François. *Le langage: nature, histoire et usage les théories linguistiques, les débats, les origines, les enjeux*. Auxerre: Éd. Sciences humaines, 2001.

### **c) Los diferents mejans d'aprendissatge**

Per aprendre una lenga diferenta de la o las lenga(s) mairala(s) existís mantun metòde. Nos interessam subretot als metòdes que permèton a l'enfant d'aquisir las nocions d' una lenga abans sos sèt ans, per empachar una baradura completa de l'aparelh fonatòri. Anam parlar aquí d'unes en particular :

- aprendissatge linguistic per immersion precòcia
- l'esvelh a las lengas

L'aprendissatge immersiu es una exposicion intensa a la lenga cibla per activar las estrategias naturalas d'aquisicion d'una lenga. Es a dire qu'es una pratica intensa e regulara de la lenga per permetre als enfants de la parlar aisidament, coma explicat abans. Es un aprendissatge comparable a lo de la lenga mairala. Un òme ajudèt las escòlas immersivas (ABCDM Zweisprachigkeit, Calandreta, Bressola, Diwan, Ikastola) dins lor devolopament es Joan PETIT<sup>4</sup>. Çò que foguèt balhat pel professor es qu'una lenga, per èsser apresada d'un biais immersiu, deu èsser presentada d'una mena instrumentala e non pas frontala. Lo cervèl uman capita mai plan d'encapar una lenga s'es un utís per aquesir de coneissenças. Parlam alara d'un enseinhament en lenga e non pas mai de la lenga. L'immersion es un bon mejan d'obténer un bilingüisme. Parlam de bilingüisme tardièr quand qualqu'un apren una segonda lenga après sos 6 o 7 ans. S'es fach tre la naissénça es un bilingüisme precòci simultanèu. Dins lo cas d'un aprendissatge en classa mairala immersiva se ditz bilingüisme precòci successiu.

L'esvelh a las lengas es lo metòde recomandat per l'Educacion Nacionala per enseinhar las lengas en mairala. Es un metòde que permet al contrari de

---

4 PETIT, Jean. « *L'immersion linguistique* ». ABCDM Zweisprachigkeit. Écrit en octobre 1999. Consulté le 24 avril 2022. <https://www.abcmzwei.eu/immersion-linguistique/>.

l'immersion de trabalhar mantuna lenga en parallèl. La descobèrta de las lengas al travèrs d'un esvelh es una exposicion regulara a las lengas sus de tempses corts e variats. La tòca es de transformar de moments d'aprendissatges en moments familièrs e esperats per la classa. Devon èsser de moments d'escambis per favorisar lo desvolopament de las competéncias oralas dels mainatges (l'articulacion o la prosodia). Los objectius del regent son :

- d'aver una atitud positiva de cap a la diversitat de las lengas
- de far descobrir d'elements linguistics e culturals a la classa
- de dubrir a las sonoritats de las lengas
- de far subrondar una consciénça de las lengas

Totes aqueles objectius son faches per afortir la placa centrala del desvolopament del lengage a l'escòla mairala.

Amb los dos metòdes estudiats per aprendre una lenga las certituds son de cap a una exposicion la mai d'ora possible e d'un biais regular a una o mantuna lenga per obrir sus las sonoritats e sollicitar la memòria per encapar los sons e la prosodia d'una lenga.

## II. Quins mejans per un esvelh a las lengas

Desvoloparem dins aquela partida l'esvelh a las lengas. Mantun biais son recomandats per l'Educacion Nacionala<sup>5</sup> e anam desvolopar los mejans los mai presats en dire lors interèsses e cossí foguèron meses en plaça dins ma classa per ilustrar e bilançar l'experiéncia.

### **a) *Lo cant***

Lo cant es un mejan d'estimular la memòria dels aprenents. Los enfants van, al cors de l'annada escolara, aprener de cançons que seràn represas regularament. De cants dins de lengas regionalas o estrangieras permetràn de far passar de vocabulari e de donar una idèa del ritme e de la melodia d'una lenga.

Dins ma classa de mairala, ne faguèri mantun còp l'experiéncia. Una mameta de la classa nos venguèt dire una comptina en catalan (cf. Document 1 en annèxa). Los enfants se rendèron compte que comprenián aisidament la cançon. La presentèri en tant que lenga catalana mas d'unes agèron de mal de l'identificar coma diferenta de l'occitan. A la seguida, prenguèrem alara lo temps de trabalhar, a partir de la comptina, sus las diferéncias entre lo catalan e l'occitan.

---

5      Ministère de l'éducation Nationale. « Recommandations pédagogiques pour l'école primaire », septembre 2019. <https://eduscol.education.fr/document/21523/download>.

Trabalhèrem tanben a l'entorn d'una cançon qu'existís dins mantuna lenga : *Ah mon beau château !* (cf Document 2 en annèxa). Aquela cançon foguèt presentada en primièr en occitan puèi en francés. Las doas versions presentèron pas de dificultats de compreneson nimai de prononciacion. Per contre, per las versions italiana e anglesa la classa aguèt besonh de mai de temps e d'individualizacion per aquesir una prononciacion corrècta de la cançon. Per contra lo sens en italian pausèt pas de dificultat e compreguèron que la cançon en anglés aviá tanben lo meteís sens.

Introduisiguèri tanben doas cançons dins de lengas plan diferentas e sovent pas conegudas dels mainatges : *Ai Ui Oi Sagarroi* en basc e *Weisch dù's ?* en alsacian (cf. Document 3 e Document 4 en annèxa). Aquí me calguèt plan detalhar la cançon, lo sens e la prononciacion. Per ajudar los enfants a comprene e a retèner las cançons, associèrem de gèstes per explicar lo sens. A mai coma l'alsacian es vertadièrament pas una lenga aisida lor demandavi sonque de me respondre. Pausavi las questions e eles donavan las respensas (en gràs dins lo tèxt).

Posquèri bilançar çò que demorava de la cançon en basc un an après. Sus 17 escolans 14 acceptèron de la tornar cantar. E sus aqueles 14 enfants 11 capitèron de la tornar cantar sens dificultats. Los tres autres agèron de mal de la prononciar coma cal mas se remembravan de las paraulas. Al nivèl del sens los enfants capitèron de me tornar dire qu'èra una cançon que parlava d'un eiriç que fisa e que fa mal. Me tornèron dire que *sagarroi* signifca eiriç.

Lo bilanç es positiu. Posquèri experimentar que la cançon es un bon mejan per far passar de vocabulari als mainatges dins una lenga desconeguda. Mas cal far mèfi de plan explicar lo sens quand es una lenga tròp aluenhada. Per ajudar la compreneson e la memorizacion es plan de jónher de gèstes, de mimes a las paraulas.

## **b) L'istòria**

Utilizar una istòria al prèp dels enfants es un bon mejan de far passar un aprendissatge. A travèrs un personatge o d'elements claus de l'istòria l'enfant va desvolopar un imaginari. Lo va ajudar d'eslarguir sas competéncias orales e de reconeissença de l'escrich. Las istòrias que sián legidas o contadas ajudan los enfants a se projectar. Çò que pòt rendre mai aisit la compreson son d'imatges, o de gèstes associats a l'istòria. A mai i a sovent de vocabulari que tòrna regularament e que permet als enfants de tornar ausir mantun còp lo meteís mot, de lo poder tornar dire e i associar un sens. Quand son de tèxtes repetitius (amb una frasa o un mot que tòrna regularament) demandi als enfants, al cap de qualques lecturas, de dire a ma plaça.

Dins ma classa menèri un projècte a l'entorn de las lengas de las familhas (cf. Document 5 en annèxa). La tòca èra de far venir dins la classa de locutors dins de lengas diferentas per poder escambiar amb los enfants a l'entorn d'un supòrt. Nos serviguèrem de las presentacions per fargar una flor de las lengas a la fin de l'annada (cf. Document 6 en annèxa).

Dins aquel encastre un paire, vengut de la Reunion, nos legiguèt una istòria creòla *Ti-Jean i trov in Dodo* (cf Document 7 en anèxa). Aquel tèxt conta l'istòria d'un drollet, que viu una aventura sus l'iscla de la Reunion. Los calandrons s'i pòdon identificar. Lo creòl s'escriu diferentament del francés mas a l'oral se sembla fòrça. Avisèrem, a la lectura de l'istòria, que los enfants avián comprés lo debanament general. Quand lor pausèrem de questions a prepaus de l'istòria, la màger part capitèron de respondre. Un an après los enfants me saupèron tornar explicar lo sens de l'istòria e quand lor demandèri de traduccion de vocabulari un pauc diferent del francés capitèron tanben de trapar lo sens.

A travèrs aquel projècte recebèrem tanben la visita dins la classa d'una maira chiliana que venguèt amb de mariòtas dins la classa per nos dire un conte en

espanhòl. Èra l'istòria d'un parpalhòl qu'encontra d'autras bèstias (cf. Document 8 en annèxa). Los enfants, amb l'ajuda de la mariòta, capitèron de nos dire, aprèp lo conte, lo nom de cada bèstia en espanhòl.

Una altra maire venguèt dins ma classa per nos parlar en Lengua dels Signes Francesa (LSF). Es una lenga plan imajada que permet de causas interessantas. Aquesta maire nos contèt una istòria en francés, en la doblant en LSF. Avèm plan segur comprés l'istòria mas d'unes signes coma lo 'gos' o lo mot 'sautar', foguèron aisits de retèner e de signar. Aprèp, cada mainatge aviá de retèner un signe e de lo far als autres amb l'ajuda de cartas (cf. Document 9 en annèxa). Coma dins l'intervencion en espanhòl e en LSF aprenguèrem fòrça noms de bèstias e los poguèrem far correspondre e dire dins las doas lengas.

Posquèri dins ma practica de classa immersiva occitan prepausar tanben d'istòrias en occitan als enfants de pichona seccion que mestrejan pas brica la lenga. Çò que remarquèri gaireben a cada còp es que los enfants s'ajudan de mantun element per aquesir lo sens :

- l'intencion que met lo contaire dins la votz
- los mots coneguts o que semblan a la lenga mairala (atencion als falses amics)
- los imatges o gèstes que podèm associar a la lectura

Mercé a totas aquelas aisinas los enfants son dins la màger part dels cases capables de comprene qualques elements de l'istòria.

### **c) Los rituals**

Los rituals en mairala son de moments claus que ritman e estructuran la jornada. Los mainatges de mairala an de besonh de repèris stables per èsser en securitat e los rituals ne fan part. Dins ma classa i a de rituals a mantun moment de la jornada. Ne profiti per introduzir de lengas dins los rituals del matin e del ser. Lo matin los enfants se saludan, se comptan, fan la data e fasèm l'emplec del temps. Introdusissi las lengas vistas dins l'annada en los saludant en espanhòl per exemple "Hola Emma". Quand los enfants se comptan per verificar los absents podèm contar dins d'autres lengas tanben. Ensagi de far doas lengas per matin en mai de l'occitan. Lo ser lo ritual es per bilançar la jornada. Los enfants mòstran un solelh, una nívol o un auratge. Avèm vist los mots dins diferentas lengas e an lo dreit d'o dire dins la lenga que vòlon (cf. Document 10 en annèxa). Los enfants a través los rituals an aquesit de vocabulari dins mantuna lenga en meteis temps.

### **d) Los jòcs de motricitat**

Me servissi de la motricitat tanben coma supòrt per far passar de vocabulari dins diferentas lengas. Dins ma classa los enfants fan vint minutas de motricitat cada jorn. Pendent aqueles moments pòdi emplegar de mots dins de lengas diferentas, una lenga per cada sesilha de motricitat. A través lo jòc los enfants se rendon pas tan compte que lor balham de vocabulari desconegut. Per poder introduzir lo vocabulari, al moment d'aprestar ma sesilha me reviri qualques mots dins la lenga. Pòdon èsser de noms d'objèctes (ballons, cercèls...) o de vèrbs d'accion (còrrer, sautar, lançar...). Al moment d'explicar la consigna junti a mon explicacion de gèst. Aital se me veson far l'accion sautar e que disi "jump" eles van reténer l'accion. Aquel biais de far passar lo vocabulari a pas per tòca

vertadièra de far aprener de vocabulari als enfants. Trabalham aquí sus la percepcion d'una lenga au travèrs de qualques mots e sul trabalh d'encapatge de fonèms d'una altra lenga. Son per aquelas rasons qu'ensajam de causar de lengas pro aluenhadas de l'occitan e del francés.

### **e) *La comparason de lengas***

La comparason de lenga es un metòd qu'es mai adaptat a de mai grands. Ieu dins ma classa o fau amb las grandas seccions al moment que los pichons son a la dormida. Tornam legir la letra dels correspondents. Ensajam de punjar los mots o frases que son diferents. Un autre biais de far es de revirar en lengadocian e de comparar en s'ajudar de l'escrich. A la fin tornam sus totas las diferéncias e ne fasèm un bilanç dins un tablèu que pegam dins lo quasèrn (cf. Document 11 en annèxa). Faguèrem tanben aquel exercici amb la cançon en catalan. Aquela aisina se pòt far amb de lengas pas tròp aluenhadas, siquenon serà tròp complicat pels enfants de veire las palancas, los ligams entre las lengas.

### III. Las constrenchas

#### **a) *Trapar de locutors***

Per que l'enfant pòsca acquesir de fonèms d'una lenga cal que l'exposicion a la lenga siá regulara mas tanben de qualitat. Cal que la persona que faga l'apòrt linguistic mestreja pro la lenga e los fonèms per balhar una idèa vertadièrament realista de la lenga.

Per aquò çò melhor es de trapar de locutors natus de la lenga. Es a dire de personas que son nascudas e qu'an cresudas dins lo mitan cultural e linguistic de la lenga. Deu èsser lor lenga mairala. Los locutors natus son tanben plan en mesura d'explicar lo contèxt linguistic de la lenga e de faches culturals que i pòdon èsser associats.

Sèm dins una societat que viatja fòrça aquò ajuda per trapar de plurilingues qu'an una lenga mairala diferenta. Mas quand avèm una lenga cibla que volèm estudiar sèm pas totjorn segurs d'avèr dins l'environa de mond que la pòdon portar. Dins mon projècte, èri pas en cèrca d'una lenga en particular mas subretot de locutors de l'environa pròcha.

Un autre factor qu'empacha a còps una intervencion de qualqu'un dins la classa es que l'intervencion se far sul moment de classa. Plan sovent las intervencions son prepausadas per de parents de mainatges qu'an un trabalh e que pòdon pas venir dins la classa pendent las jornadas.

Una de las dificultats qu'encontrèri dins ma classa lo long de mon projècte èra lo cas d'un oncle que demorava al Liban e que nos voliá portar l'arab dins la

classa. Avèm ensajat de far una visióconferéncia mas nos sèm trapats amb mantuna difficultat. La primièra es que dins la classa avèm pas de material per projetar donc totes los enfants èran amassats a l'entorn d'un sol ordenador. Avèm pas de camèra per filmar la classa, l'òme nos vesiá pas. Mas la difficultat la mai bèla èra de cap a la presa de paraula e a la qualitat sonòra. Lo son èra pas fòrça bon e los enfants avián tament enveja de pausar de questions que parlavan en meteis temps. Quitament se demandavèm de levar lo det per parlar, d'unes enfants fasián de bruch dins lor canton qu'empachava lo locutor de nos comprene coma cal.

Se son d'intervencions menadas pel regent sèm aquí tanben limitats. La majoritat dels regents mestrejan plan doas o tres lengas mas son rarament de locutors natus. Son doncas pas blocats per la manca personala per menar mai de lengas dins la classa e dins qualques cases an pas una mestreja pro granda de las lengas per las portar d'un biais qualitatiu.

Las constrenchas ligadas al locutor son qu'es complicat de trapar de locutors natus dins una lenga que sián disponibles per venir dins la classa nos parlar lor lenga. Los locutors aprenents son pas totjorn los mai d'aises amb la lenga e la cultura per portar una intervencion qualitativa.

## **b) Lengua sens cultura**

Per poder aprener una lenga e ne comprendre totas las suptilitats es necite de conèisser sa cultura. Abans de desvelopar lo prepaus, tornam sus la definicion de cultura. Existís mantun sens an aquel mot. I a la cultura individuala que podèm sonar cultura generala, e la cultura dins los sens de l'agricultura, una cultura d'ensaladas. Mas lo sens que nos interessa uèi es la definicion de cultura coma objècte que liga una civilizacion. Una definicion interessanta es la de Jacques LEYLAVERGNE<sup>6</sup> doctor en didactica de las lengas e culturas a l'Universitat de la Sorbona :

*" Tout individu appartenant à une communauté, reçoit en partage une langue et une identité sociale et culturelle. Cet aspect identitaire s'inscrit donc dans la langue, qu'elle soit langue maternelle, langue seconde ou langue étrangère. Cet aspect identitaire pour l'individu apprenant, revêt une importance essentielle "*

Dins aquela definicion çò qu'es interessant es la nocion d'apertenéncia. Quand sèm un locutor natiu d'una lenga apartenèm a una cultura, quand sèm bilingues joves nos sentissèm tanben en apertenéncia d'una civilizacion. Mas quand mestrejам pas pro las lengas nos sentissèm pas aperténer a la civilizacion ligada a la lenga.

Se tornam dins l'encastre d'un esvelh a las lengas es important de joslinhar que lo locutor que se sentisca apartene a una cultura serà mai d'aise pr'amor se sentirà mai legitime d'iniciar los enfants a sa lenga e a sa cultura. Per un bon esvelh cal tanben èsser capable de metre de vam dins las intervencions. Devon èsser vius e interessants per captivar los enfants e los rendre atentius.

---

6 p.120 LEYLAVERGNE, Jacques, et PARRA, Andrea. « La culture dans l'enseignement: apprentissage d'une langue étrangère ». *Revista del Instituto de Estudios en Educación Universidad del Norte*, Zona próxima, n°13 (juillet -décembre 2010).

Quand es possible, val mièhs portar la lenga dins son encastre. Per exemple dins un jòc tipic o a través una recèpta de cosina d'una especialitat. Aital la lenga es portada sus la part linguistica mas tanben sus la part culturala. Los enfants podràn tanben pausar de questions tan sus la lenga que sus la cultura e cal que lo locutor i pòsca respondre.

Portar una lenga de cap a una classa es important d'o far quand sèm d'aise amb la lenga. Cal que l'enfant pòsca sentir qu'aimam la lenga e que sèm capables de respondre a lors questionaments, que siá ligat al vocabulari o de questions ligadas a la cultura.

### **c) Los mainatges**

Uèi l'instruccion es obligatòria a partir de tres ans. Dins las classas de mairala trapam alara d'enfants qu'an a la dintrada entre dos ans e mieja e cinq ans. Dins mas classas (los tres ans que foguèri regenta de mairala) aculhiguèri a mai de TPS es a dire d'enfants que dintran en genièr e qu'an dos ans e mieja. Çò que far que dins ma classa aguèri 4 nivèls e d'enfants d'edats diferents (entre dos ans e mieja e sièis ans).

Cada mainatge a de besonhs diferents mas çò segur es qu'en mairala es complicat per la part bèl de la classa de demorar mai de vint minutas sus una acitvitat. Aquò pòt un pauc complicar la tasca de las personas que menan una lenga. Quand es lo regent, es mai aisit pr'amor que coneis la classa e sos besonhs. Es capable de veire se la classa pòt téner long de l'intervencion o se los mainatges son a se descrocar de l'activitat. Per ajudar, e es dins aquel sens que faguèri la preparacion amb los parents, caldriá cambiar lo ritme de l'activitat. Mandèri als parents un fuèlh abans lor intervencion per lor explicar lo debanament e los punts que los pòdon ajudar (cf Document 11).

L'autra constrencha es ligada als besonhs fisics dels pichons de mairala. Son d'enfants que son pas capables de demorar sietats tranquiles pendent fòrça de temps. Lor cal a un moment daissar la possibilitat de bolegar, de se levar e quitament de dançar. Dins ma classa i a una constrencha suplementariá cap a aquò, es que d'unes enfants an qualques trebols de compòrtament que far que serem al cap d'un moment benlèu constrenh de los daissar far una altra activitat.

Dins la tièra d'activitats prepausadas trapam sonque d'activitats que pòdon interessar los mainatges. Efectivament per poder aver l'atencion dels enfants los devèm convidar de far quicòm que los va far participar a l'activitat. Aital encoratjam la presa de paraula e desvelopam lor curiositat cap a la lenga necite per son aprendissatge.

Los enfants an de besonhs que pòdon èsser de constrenchas mas an tanben de competéncias que son ajudaires per la presentacion d'una lenga.

Los enfants son fòrça curiòses e demandaires d'aprendissatge. Naturalament l'enfant a besonh de comprene çò que coneis pas. Aital quand qualqu'un ven dins la classa, aquò esvelha sa curiositat e se va interessar a çò qu'es presentat. Es important aquí de daissar pas tombar lo vam e de portar una intervencion dinamica que respon als besonhs dels enfants. Un còp dins l'activitat lo mainatge serà en capacitat de demorar atentiu, dins l'escota e de retene de causas. L'enfant, quand un climat de fisança es instalat, es tanben benvolent per participar, per dançar, cosinar o pausar de questions i aurà totjorn d'enfants volontaris.

Mas cal far mèfi, d'unes enfants son tament pres dins l'activitat qu'al moment de s'arrestar se cal aprestar d'aculhir dins la classa una mèna de frustracion. Los enfants que posquèron pas pausar totas las questions qu'avián o d'enfants qu'èran dins la volontat de far e de tornar far se veiriam segurament en dificultat al moment de clavar. Per ajudar la frustracion es plan de rampelar als mainatges que tornarem far d'autres activitats per re-investir lo vocabulari après o que tornarèm far la dansa.

Los mainatges son d'aprenents en demanda de causas novèlas, mas an tanben de besonhs ligats a lor edat o lor estatut. Quand portam una intervencion cal que siá viventa e interessanta. Deu tanben permetre a l'enfant de se sentir en fisança per se poder exprimir, e nos devèm de respondre a lor questions e lors besonhs.

## CONCLUSION

Lo memòri aviá per tòca d'explicitar perqué es important de menar un esvelh a las lengas dins una classa de mairala e cossí o far en tenent compte de las constrenchas qu'aquó josleva.

Mercé al trabalh de mantun lingüiste dempuèi un sègle, sèm uèi capables d'afirmar que los joves mainatges son mai capables d'acquesir una altra lenga que lor lenga mairala. L'Educacion Nacionala faguèt una recommandacion pedagogica dins aquel sens per encoratjar los regents de metre mai de lengas dins las classas. De fach un enfant es capable de parlar e de comprene una lenga d'un biais natural e rapide abans sos 7 ans. Es lo bon moment per qu'ausisse lo mai de lengas possibles. Mas es tanben important de portar la cultura que va amb. Permet de plan comprene la lenga e sas specificitas e mènà tanben una reflexion sus lo monde e suls autres al dintre de la classa. Per aprene una lenga es important de causir un mejan adaptat als besonhs e a las possibilitats. L'immersion es un bon mejan per menar la lenga a un aprenent mas es pas totjorn aisit de lo poder menar dins una classa. Calandreta o permet mas per poder portar mantuna lenga, fasèm tanben un esvelh a las lengas. L'esvelh a per tòca non pas de far d'enfants bilingües mas d'impregnar los enfants a de lengas diferentas e de lor donar d'ausir diferents sons.

Per nos ajudar, existís diferents biaisses de descobrir una lenga. Se podèm ajudar d'aisinas ludicas que van permetre de sollicitar la memòria coma los cants, o d'autres que van ajudar d'aver lo sens coma las istòrias. Çò que se pòt far tanben es de menar la lenga dins los jòcs, en motricitat o dins la classa. Portar de mots d'aquel biais permetrà a l'enfant de visualizar l'objècte o l'accion quand ausirà lo mot. Se volèm far un esvelh regulièr dins la classa, çò qu'es recomandat es de ritualizar de moments de lengas. Al moment dels rituals de mairala, far passar de vocabulari e de comptinas dins de lengas permet als enfants de tornar ausir la prosodia de la lenga regularemant e aital de l'enregistrar aisidament. Per anar mai luènh amb los mai grands enfants del cicle 1 podèm far de comparason de lengas e aital plan puntar las specificitats

d'una lenga en rattach a lor lenga mairala. Se pòt far sonque amb de mai grands pr'amor que cal que los enfants aguèsson acquisit una certa maturitat e una mai granda capacitat d'escota.

De segur çò que cal plan aver en cap quand fasèm un esvelh en mairala es que lo public d'aprenents son pas que d'enfants qu'an entre tres e cinc ans. Nos cal alara adaptar l'activitat a lor capacitat d'escota e d'atencion. L'esvelh permet de far de sesilhas cortas mas regularas per balhar de plaser als enfants sens lor daissar una impression de longor. Lo locutor que ven dins la classa deu tanben èsser atentiu de portar la lenga d'un biais viu e interessant. Dins sa postura e dins sa votz, a la responsabilitat de balhar enveja als enfants de ne saupre mai e d'èsser a l'escota. Una altra contrencha pel locutor es d'èsser pro d'aise amb la lenga per poder portar tanben la cultura associada. Aquelas contrenchas ligadas als intervenents, fan que de còps es pas evident pel regent de far d'esvelh dins la classa. Lo regent es pas locutor de totas las lengas e a pas totjorn dins lo parçan de l'escòla de monde capables e disponibles per venir dins la classa menar una altra lenga.

Lo trabalh d'esvelh de las lengas e culturas fach en mairala se deu perseguir dins la classa elementari. Dins los programs es demandat als enfants de mestreja pro una lenga a la fin del cycle 2 per obtenir lo nivèl A1 del CECRL<sup>7</sup>. Es important çaquela de contunhar de far ausir mantuna lenga per consolidar los acquisits de la mairala.

---

7 Cadre européen commun de référence pour les langues

## BIBLIOGRAFIA

ALESSIO, Michel. *Les Langues de France*. Paris: Dalloz, 2014.

AUGER, Nathalie, LE PICHON, Emmanuelle, et CUMMINS, Jim. *Défis et richesses des classes multilingues: construire des ponts entre les cultures*. Pédagogies. Paris: ESF sciences humaines, 2021.

BABINEAU, Mireille, et PEPERKAMP, Sharon. (2017). *L'acquisition du langage chez le bébé*. L'éducation à La Lumière Des Neurosciences. Actes Du 12ème Colloque Petite Enfance, 55–62.

CALANDRETA, et Establiment d'ensenhament superior occitan APRENE, éd. *Calandreta, 30 ans de creacions pedagogicas*. Montpellier: la Poesia, 2010.

CHOMSKY, Noam, PIAGET, Jean, et PIATTELLI-PALMARINI, Massimo, éd. *Théories du langage, théories de l'apprentissage: le débat entre Jean Piaget et Noam Chomsky, Centre Royaumont pour une science de l'homme, [10-13 octobre 1975]*. Traduit par Yvonne Noizet. Points. Essais 138. Lonrai: Édition du Seuil, 2018.

DORTIER, Jean-François. *Le langage: nature, histoire et usage les théories linguistiques, les débats, les origines, les enjeux*. Auxerre: Éd. Sciences humaines, 2001.

HUET, Céline, et LAWRENCE Sarah. *Ti Jean i trouv in dodo*. Mes p'tits contes en créole. Paris: Auzou, 2017.

KAIL, Michèle, FAYOL, Michel et HICKMANN, Maya. *Apprentissage des langues*. CNRS Éditions. Paris, 2009.PIAGET, Jean. *Le Langage et la pensée chez l'enfant: Études sur la logique de l'enfant*. 16. éd. Actualités pédagogiques et psychologiques. Neuchatel: Delachaux et Niestlé, 1989.

LEYLAVERGNE, Jacques, et PARRA, Andrea. « La culture dans l'enseignement: apprentissage d'une langue étrangère ». *Revista del Instituto de Estudios en Educación Universidad del Norte, Zona próxima*, n°13 (juillet - décembre 2010).

PETIT, Jean. *L'immersion, une révolution*. Colmar: Jerome Do Bentzinger, 2001.

RIGOLOT, Mickael, et THAMIN, Nathalie. « L'approche du français comme langue seconde dans l'enseignement pré-scolaire », 14 octobre 2015, 26.

VENZAC, Pèire. « Lengas de França enfin un florilègi ». *Revue OC, Revista de las letras e de la pensada occitanas*, n° 132 (mars 2020): 80.

## SITOGRAFIA

COUËTOUX-JUNGMAN, Francine, WENDLAND, Jaqueline, AIDANE, Elisabeth, RABAIN, Didier, PLAZA, Monique, et LECUYER, Roger. « Bilinguisme, plurilinguisme et petite enfance | Cairn.info », 7 décembre 2010. <https://www.cairn.info/revue-devenir-2010-4-page-293.htm>.

ETIENNE, Véronique, et CRISTIA, Alejandrina . « Apprentissage de la langue maternelle : un processus universel ? | CNRS ». Consulté le 5 mars 2022. <https://www.cnrs.fr/fr/apprentissage-de-la-langue-maternelle-un-processus-universel>.

Fédération des parents francophones de Colombie-Britannique. « Bilinguisme - Types de bilinguisme | Mini-site de développement langagier ». Consulté le 24 avril 2022. <http://developpement-langagier.fpfcb.bc.ca/fr/bilinguisme-types-de-bilinguisme>.

HENRY, Pascal. « 54. Professeur Jean Petit 2006. L'acquisition précoce des langues est possible pour tous les enfants. » multilingues précoces. Consulté le 20 avril 2022. <http://multilingues-precoces.over-blog.com/2014/11/professeur-jean-petit-2006.html>.

Mama Lisa's World of Children and International Culture. « Mama Lisa's World of Children and International Culture ». Consulté le 24 avril 2022. <https://www.mamalisa.com:443/>.

Ministère de l'éducation Nationale. « Recommandations pédagogiques pour l'école primaire », septembre 2019. <https://eduscol.education.fr/document/21523/download>.

PETIT, Jean. « L'immersion linguistique ». ABCDM Zweisrachigkeit. Écrit en octobre 1999. Consulté le 24 avril 2022. <https://www.abcmzwei.eu/immersion-linguistique/>.

TAYLOR, Alex, et Chantal MANES-BONNISSEAU. « Proposition pour une meilleure maîtrise des langues vivantes étrangères. Oser dire le nouveau monde ». Pédagogique. Éducation Nationale, 12 septembre 2018. <https://eduscol.education.fr/document/21520/download>.

WATOREK, Marzena, et WAUQUIER-GRAVELINZES, Sophie. « Diversité d'approches et de méthodes en acquisition des langues secondes | Cairn.info », 29 novembre 2016. <https://www.cairn.info/revue-francaise-de-linguistique-appliquee-2016-2-page-5.htm>.

SCIENCES POST « La chanson, outil idéal pour apprendre une langue ? », 9 mars 2020. <https://sciencepost.fr/la-chanson-outil-ideal-pour-apprendre-une-langue/>.

# TAULA DE LA MATÈRIAS

MERCEJAMENTS.....	3
INTRODUCCION.....	4
I. L'interès d'un esvelh tre tres ans.....	8
a) L'adquisicion del lengatge ençò de l'enfant.....	8
b) L'interès cognitiu e cultural d'un esvelh a una altra lenga precòci.....	10
c) Los diferents mejans d'aprendissatge.....	12
II. Quins mejans per un esvelh a las lengas.....	14
a) Lo cant.....	14
b) L'istòria.....	16
c) Los rituals.....	18
d) Los jòcs de motricitat.....	18
e) La comparason de lengas.....	19
III. Las constrenchas.....	20
a) Trapar de locutors.....	20
b) Lengas sens cultura.....	22
c) Los mainatges.....	24
CONCLUSION.....	26
BIBLIOGRAFIA.....	28
SITOGRAFIA.....	29
ANÈXAS.....	33

## ANÈXAS

### *Document 1 : Comptina en catalan*

Cap, espatlla, genolls i dits, genolls i dits

Cap, espatlla, genolls i dits, genolls i dits

Orella, ull, boca i nas

Cap, espatlla, genolls i dits, genolls i dits.

### *Document 2 : Ah mon beau château !*

En francés : Ah ! Mon beau château !

Ma tant', tire, lire, lire ;

Ah ! Mon beau château !

Ma tant', tire, lire, lo.

En occitan : Avèm un bèu castèu,

La tan lira, lira, lira,

Avèm un bèu castèu,

La tan lira, lira, bèu.

En italian : Oh che bel castello

marcondirondirondello,

oh che bel castello

marcondirondirà.

En anglès : In a fine castle,

Do you hear, my sissie-o?

In a fine castle,

Do you hear, my sissie-o?

### Document 3 : Ai Oi Ui Sagarroi

Ai, Ui, Oi, sagarroi, ileak xut xut (bis)

Xixta, xixta, sagarroi, min egiten doi-doi (bis)

Ai,Ui,Oi, sagarroi, ileak xut xut (bis)

*Ai, Ai, Ai, pichon eiriç, amb picas levadas*

*Fissa, fissa , pichon eiriç ai pas gaire mal*

### Document 4 : Weisch dü's ? de René EGLES

- |  |  |
|--|--|
| 1. Wer wohnt in unsrem Hiesel ?<br><b>e Miesel, e Miesel,</b><br>wer wonht in unsrem Hüß ?<br><b>e Müß, e Müß !</b>            | 1. Qual viu dins nòstre ostalòt ?<br>una mirgòta, una mirgòta,<br>Qual es que viu dins nostre ostal ?<br>una mirga, una mirga !      |
| 2. Was het den unser Häsel ?<br><b>e Nasël, e Nasël,</b><br>was het den unsre Has ?<br><b>e Nas, e Nas !</b>                   | 2. De qu'a nostre conilhòt ?<br>un pichon nas, un pichon nas,<br>de qu'a nostre conilh ?<br>un nas, un nas !                         |
| 3. Was het den unser Gänsel ?<br><b>e Schwänzel, e Schwänzel,</b><br>was het den unsri Ganz ?<br><b>e Schwanz, e Schwanz !</b> | 3. De qu'a nostra aucòta ?<br>un pichòta coa, una pichòta coa,<br>de qu'a nosta auca ?<br>una coa, una coa !                         |
| 4. Was henkt an unsrem Mirel ?<br><b>e lhrel, e lhrel,</b><br>was henkt an unsre Mür ?<br><b>e Uhr, e Uhr !</b>                | 4. Qu'es penjat sus nostra pichòta paret ?<br>una mòstra, una mòstra,<br>qu'es penjat sus nostra paret ?<br>un relotge, un relòtge ! |
| 5. Was hesch den an dim Köepfel ?<br><b>e Zöepfel, e Zöepfel,</b><br>was hesch den an dim Kopf ?<br><b>e Zopf, e Zopf !</b>    | 5. Qu'as sus ton pichon cap ?<br>una trenòta, una trenòta,<br>qu'as sus ton cap ?<br>una trena, una trena !                          |

## *Document 5 : Projècte pedagogica a l'entorn de las lengas de las familhas*

### **Projet « Lengas » Année 2020 - 2021**

Participants : Classe maternelle de Cintegabelle

Niveaux : TPS - PS – MS – GS

Enseignante : Claire-Line ZIMPFER

Intervenants : Sybilla DIGHERO, Olivier LATCHOUMANE, Dragos OLARU, Léonie SUBERCAZE

Apports supplémentaires : Claire-Line ZIMPFER

#### Domaines :

1. Mobiliser le langage dans toutes ses dimensions
3. Agir, s'exprimer, comprendre à travers les activités artistiques
5. Explorer le monde

#### Compétences :

- Découvrir du vocabulaire spécifique
- Oser entrer en communication
- Écouter de l'écrit
- Jouer avec sa voix et acquérir un répertoire de comptines et de chansons
- Pratiquer quelques activités des arts du spectacle
- Faire l'expérience de l'espace au travers d'une exploration du monde

#### Objectifs :

- Découvrir du vocabulaire dans des langues diverses
- Poser des questions pour obtenir un mot de vocabulaire
- Échanger sur les pratiques d'une langue étrangère ou régionale.
- Écouter une histoire dans une langue méconnue.
- Essayer de deviner, grâce à quelques indices, les évènements généraux d'une histoire.
- Chanter des chansons dans des langues diverses.
- Voir un spectacle de marionnettes
- Jouer avec des marionnettes.
- Découvrir une langue et la situer géographiquement à l'aide d'une carte.

#### Déroulement des séances :

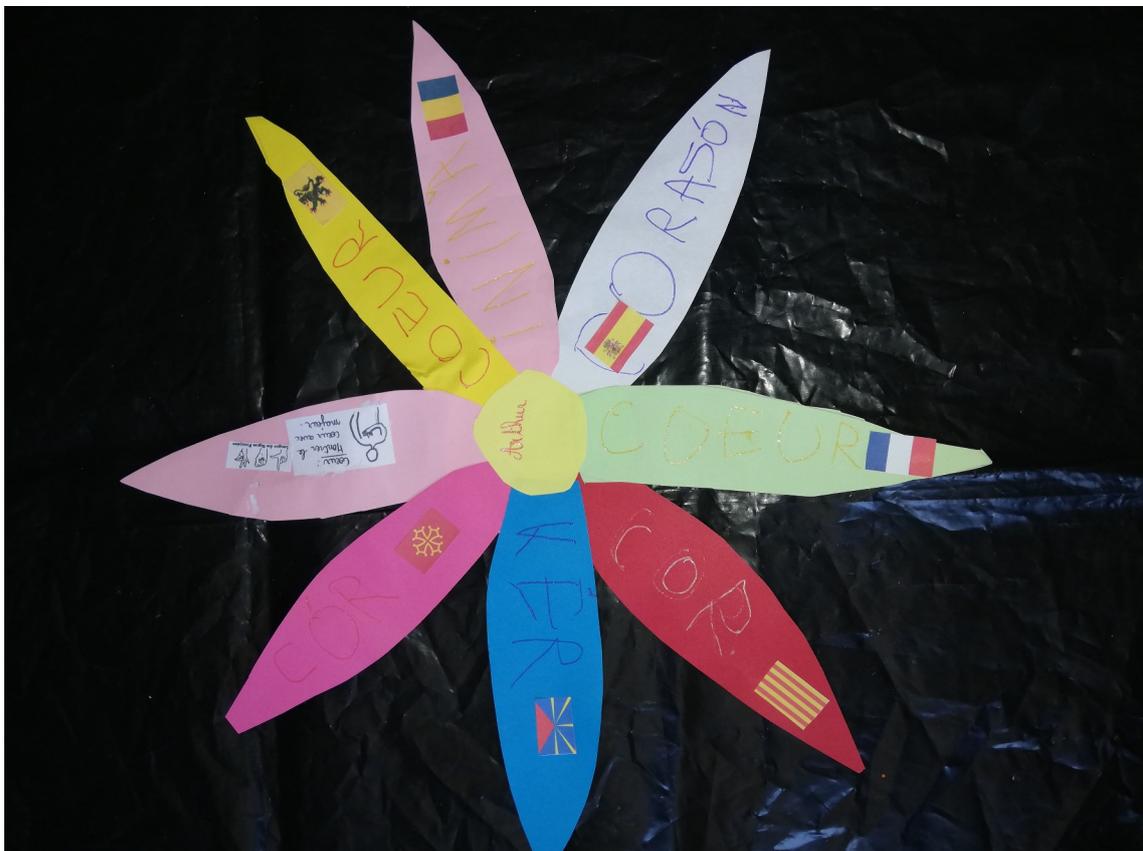
L'intervenant est un locuteur dans une langue étrangère ou régionale et est capable de communiquer sur la culture associée.

Il animera une petite intervention de son choix et répondra ensuite aux questions de la classe :

- Sybilla DIGHERO → Spectacle de marionnettes en espagnol
- Olivier LATCHOUMANE → Histoire lue en créole réunionnais
- Dragos OLARU → Histoire lue en roumain
- Léonie SUBERCAZE → Histoire contée en LSF
- Jacqueline SALIBA → Comptine en catalan
- Claire-Line ZIMPFER → Jeu en anglais

## Document 6 : Flor de las lengas

Cada mainatge causiguèt un mot que foguèt revirat dins totas las lengas estudiadas.



**Nivèl :** Cicle 1 -> TPS – GS

**Durada :** 3 sesilhas de 20 minutas

**Material :** Sesilha 1 : fuèlh de color, patron, gredon, cisèl

Sesilha 2 : lausa, futres, pega, gredon

Sesilha 3 : pega, cisèl, fuèlh, color

**Domènis :**

Domèni 1 : Mobilizar lo lengatge dins totas las dimensions

Domèni 3 : Agir , s'exprimir, comprene a través las activitats artisticas

Domèni 5 : Explorar lo monde

**Competéncias :**

Realisar de composicions plasticas planas o en volum.

Se reperar dins lo temps e l'espaci.

Començar d'escriure sol.

**Objectius :**

Descopar e pegar de papièrs per realizar una flor.

Descobrir de lengas del monde.

TPS- PS : Tornar passar sus las letras per escriure un mot.

MS- GS : Copiar un mot segon un modèl / Reconèisse un mot segon las letras.

**Debanament :**

En amont de las sesilhas :

Explicar lo projècte als enfants e lor demandar de causir un mot a ofrir cadun. La regenta cercarà los mots dins las 8 lengas vistas pendent l'annada (demandar verificacion als parents locutors).

Descopar de fuèlhs de paper en 4 dins lo sens orizontal (ne caldrà descopar al flor e a mesura dels besonhs).

Sesilha 1 :

1° Los enfants caussisson lor bandas de color per far lor flor. Ne prenon 8.

2° Lor mostrar cossí far lo petal amb un patron puèi los daissar far. Ajudar los mai en dificultat en descopan qualques uns o en far lo patron sul paper.

Sesilha 2 :

Per las MS-GS marcar sus la lausa un mot e los daissar lo copia sus un petal. Per las TPS-PS marcar sul petal al gredon de paper lo mot en trach plen o en puntilhats segon lo nivèl de l'enfant.

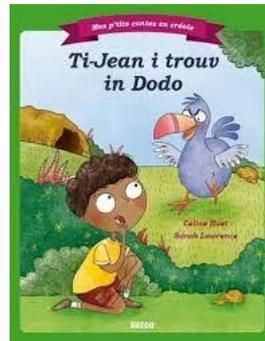
Sesilha 3 :

Per las PS-TPS lor balhar los petals e las etiquetas drapèl e lor demandar de la pegar. Devon metre la pega darrèr e los ajudar de pegar a la bona plaça dins lo bon sens.

Per las MS-GS lor dire de trapar lo bon petal en epelan lo mot. Puèi lor balhar l'etiqueta drapèl en lor dire lo sens.

Un còp los petals acabats lor demandar de causir un fuèlh de color e descopar dos redons, un grand e un pichon. Lor demandar de metre de pega e pegar los petals dessus. Amb lo mai pichon lo pegar dessus.

*Document 7 : Ti-Jean i trouv in Dodo de Céline HUET (Tèxt) e Sarah LAWRENCE (Illustracions)*



É la, zot lé pa péyé po kroir ! Toudinkou, lonbraz in zoizo, in bèl zoizo, dizon in zoizo soumo, i aparète dési lo mir lo kavèrne. Lonbraz i bouz : lo zoizo nana in gro bèk, lo boute lé ron. Sé in dodo ! Li rouvèr son bèk an gran, daoir li l'apo rod son manzé, saspé li rod bèk Ti-Jean, manzé ?

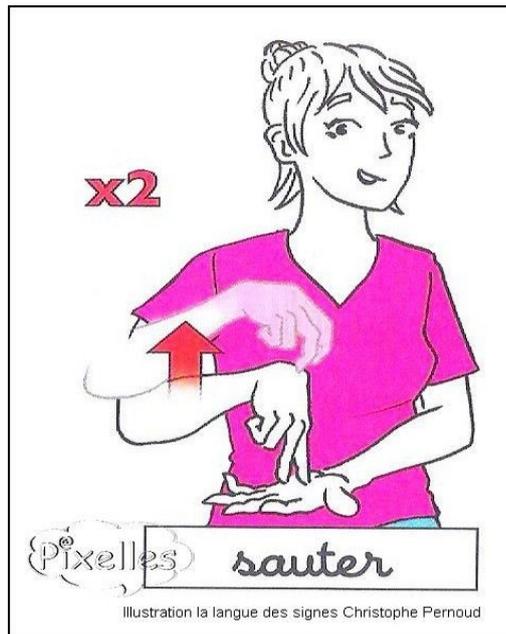
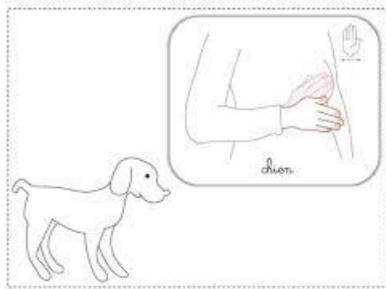
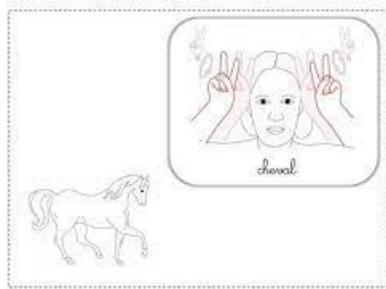
Non-va, lo dodo la pa fin, dodo i manz pa domoune, Ti-Jean i koné sa. Soman Ti-Jean lé kaniki é lo dodo lé bèl, lé sitan gran, é li fé inta dézorde kan li bate son bèk dési lo mir...

Somanké lo dodo lé pa fièr aköz Ti-Jean la vni déranz ali dann kavèrne-la. Transpirasion i koul dési lo fron Ti-Jean, li moult poiv.

*Document 8 : mariòtas del conte en espanhòl*



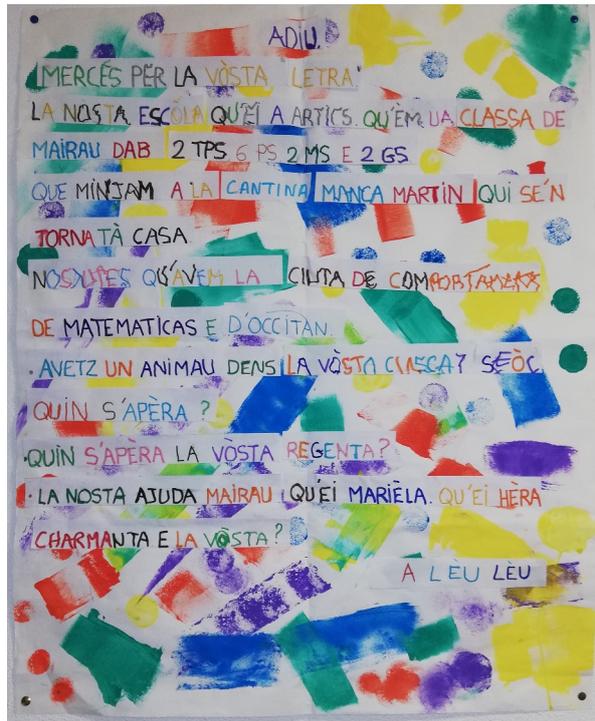
**Document 9 : Signes en LSF**



**Document 10 : Bilanç de fin de jornada plurilingue**

Occitan	Solelh	Nívol	Auratge
Francés	Soleil	Nuage	Orage
Espanhòl	Sol	Nube	Tempesta
Creole	Solèy	Niaj	Oraz
Romanès	Soare	Nor	Furtună
Catalan	Sol	Núvol	Temporal
LSF			
Anglès	Sun	Cloud	Storm

Document 11 : Palancas gascon



En lengadocian disèm	En gascon disèm
Amb	Dab
Mairala	Mairau
Cossí se sona ?	Quin s'apèra ?
Vòstra, nòstra	vòsta, nòsta
Ostal	Casa
Manjar	Minjar

## *Document 12 : Fuèlh a destinacion dels intervenanaires*

### **Projet « Lengas »**

**Année 2020 – 2021**

#### Feuille explicative à destination des parents :

Vous avez accepté de partager avec nous votre langue et votre culture je vous en remercie. Cette feuille est un outil pour vous, pour aider la préparation de votre intervention et vous donnez des pistes. Il n'est pas obligatoire de suivre tous les conseils ou types d'activités.

#### Objectifs :

L'objectif de votre intervention est de faire découvrir du vocabulaire spécifique de votre langue dans un cadre ludique et amusant pour les enfants. Ils pourront ainsi faire l'expérience de l'espace au travers d'une exploration des langues et des territoires associés.

#### Idées d'activités :

- Chanson : vous pouvez venir avec une chanson typique de votre langue. Il sera intéressant pour moi d'avoir les paroles afin que je puisse y revenir avec la classe.
- Cuisine : nous avons la possibilité de préparer une recette de votre région. Nous n'avons pas une batterie de cuisine complète mais nous pouvons faire des gâteaux au four ou des choses froides. Vous pourrez alors nous partager le nom des ingrédients dans votre langue, des verbes de cuisine, le nom des ustensiles ...
- Danse traditionnelle : il y a peut être dans votre pays des danses traditionnelles. Vous pourrez alors nous faire une démonstration tout en nommant les parties du corps dans votre langue. Si la danse le permet peut-être que les enfants pourront apprendre quelques pas.
- Histoire ou conte : les enfants sont toujours bien captivés à écouter des histoires, alors si vous le souhaitez vous pouvez venir nous raconter une histoire dans votre langue. Je vous conseille, pour aider les enfants dans la compréhension, de venir avec un livre et des images ou alors d'accompagner votre récit de gestes pour aider les enfants à comprendre.
- Si vous avez d'autres idées elles sont les bienvenues.

### Déroulement :

Quand vous arriverez je vous laisserai quelques instants pour vous présenter et présenter les origines de votre langue. Vous pourrez ainsi dire votre nom, le pays d'où vous venez et nous dire quelle langue vous parlez et où elle est pratiquée.

Ensuite vous pourrez faire votre intervention. Avec l'*ajuda* (aide maternelle) nous nous occuperons de gérer le groupe.

A la fin je vous propose qu'on laisse la parole aux enfants afin qu'ils puissent vous poser des questions.

### Conseils :

- N'hésitez pas à nous dire d'où vous venez, nous avons une carte de France et du monde pour que vous puissiez situer la langue dont vous nous parlerez.
- Les enfants ont une attention limitée, je vous conseille de faire varier le rythme de l'activité : - changer d'espace dans la classe en cours de route (exemple : commencer au *canton* (coin regroupement) et finir à table) - changer d'activité (une partie lecture et une partie question, ou chanter puis danser ...). Un maximum de 30 minutes d'activités est demandé car au-delà nous n'aurons plus l'attention des enfants et l'intérêt de l'intervention est donc restreint.
- Parlez suffisamment fort et distinctement. Il est possible que le fait d'avoir devant vous un public de 17 enfants et 2 adultes vous fasse peur, mais soyez rassuré, quoi qu'il arrive, nous sommes contents de vous recevoir et les enfants seront très curieux d'en apprendre plus. Il est nécessaire pour que nous puissions bien découvrir votre langue que nous en entendions toutes les sonorités.

# Soutenance mémoire

24 mai 2022

## **L'éveil aux langues enjeux et contraintes**

### **Diapo 1 : Introduction**

Au cours de ma soutenance j'ai choisi de vous développer ma méthodologie. Je vais ainsi vous parler de mon parcours qui m'a amené à choisir cette problématique. Je vous détaillerai aussi le projet que j'ai mené en classe et vous donnerai mes conclusions et quelles ont été les difficultés rencontrées.

### **Diapo 2 : Mes origines multiculturelles**

Mon histoire personnelle m'a permis d'être baignée depuis ma naissance par différentes cultures et langues régionales. Mes parents étant alsaciens, ils m'en ont transmis les bases de la langue ainsi que la culture. J'ai, dès la maternelle, intégré une école Calandreta et ai donc connu l'occitan en immersion et sa culture.

Pour mon mémoire j'ai d'abord souhaité l'orienter sur les langues régionales car je suis convaincue qu'enseigner une langue régionale a un impact différent qu'enseigner une langue dite « nationale ». Mais je me suis heurtée à une première difficulté, le peu de recherche et de documentation à ce sujet m'ont poussé à ouvrir mon sujet à toutes les langues.

### **Diapo 3 : Mes études**

J'ai choisi d'axer mes recherches sur les langues en maternelle car en plus de correspondre à la classe dont j'avais la responsabilité, j'avais aussi la connaissance que c'est à cet âge que l'apprentissage d'une langue se joue. En parallèle de ma licence occitan, j'ai étudié les Sciences du langage. A travers les UE que vous avez affichés j'ai pu définir certains concepts essentiels à mon mémoire comme la définition de langue, une situation de bilinguisme, ou encore les pathologie liées au

langage. Durant mes études j'ai aussi pu prendre connaissance de la façon dont l'enfant acquiert le langage. Mes études universitaires accompagnées de recherche m'ont permis de rédiger la première partie de mon mémoire dont voici les grandes idées :

#### Diapo 4 : L'intérêt d'un apprentissage précoce des langues

D'un point de vue physique c'est dès le plus jeune âge que l'enfant a le plus de capacités à intégrer les sonorités d'une langue. L'apprentissage d'une ou plusieurs langues, différentes de la langue maternelle, apportent à l'enfant une ouverture sur le monde et les autres. Pour la fin de ma première partie j'ai décidé de développer les deux méthodes de transmission d'une langue que je connais et pratique dans ma classe, c'est à dire l'immersion et l'éveil aux langues (qui est donc le sujet de mon mémoire). Je me sentais mal à l'aise de développer d'autres méthodes car je ne les maîtrise pas. L'immersion est un moyen efficace d'amener l'enfant dans une situation de bilinguisme mais l'éveil est plus approprié pour amener plusieurs langues dans la classe.

#### Diapo 5 : Pratiques de classe : interventions

Pour la suite de mon mémoire je me suis aidée de ma pratique de classe. En début d'année scolaire j'avais envie d'amener à l'école les langues des familles. J'ai donc proposé aux parents de venir dans ma classe pour présenter leur langue et culture. Nous avons eu des chants (Ch'ti, catalan, basques) des histoires (créole, roumain), une histoire signée (LSF) et un spectacle de marionnettes (espagnol). Chaque intervention était intéressante mais certaines ont attiré plus particulièrement les enfants (créole, catalan, LSF, espagnol, basque) et d'autres pour lesquelles c'était plus compliqué (roumain, Ch'ti).

J'ai tenté d'analyser ce qui a fonctionné dans les interventions et j'en ai tiré les conclusions présentes dans la seconde partie de mon mémoire :

- les chansons et les histoires avec des gestes captivent plus les enfants que s'il n'y en a pas car ils peuvent participer.
- les histoires lues doivent être dites avec de l'intonation et de la variation dans la voix pour attirer les enfants et pour qu'ils puissent s'appuyer sur la prosodie pour comprendre le texte.
- les marionnettes ça fonctionne, ici aussi les peluches sont des objets qui plaisent particulièrement aux enfants et qui aident ici aussi à la compréhension

### Diapo 6 : Pratiques de classe : rituels, jeux, comparaison

Au cours de l'année j'ai apporté d'autres langues par des biais différents que j'ai pu décrire dans la suite de ma seconde partie. L'éveil aux langues doit permettre une exposition répétée, régulière et de qualité dans les langues, afin de donner à entendre les sons spécifiques des langues et d'enregistrer du vocabulaire.

Les rituels ont mis quelques mois avant de se mettre en place. Au début c'était surtout les adultes de la classe qui utilisaient les différentes langues pour saluer et faire le bilan météo. Puis certains enfants se sont mis aussi à les utiliser, pratiquant ainsi d'autres langues qu'ils auront choisies. Mais les langues qui reviennent sont les mêmes, la LSF, le catalan et le créole.

Au début de l'année j'ai pu porter une langue dans les jeux en motricité, apportant ainsi du vocabulaire. Les enfants n'ont pas manifesté de difficultés de langage. Cependant je n'ai pas réussi à le tenir sur la durée de l'année scolaire. Dans ma classe les moments de motricité sont des moments où j'ai du mal à capter l'attention de mes élèves, il m'est devenu difficile d'y ajouter une langue. L'apport d'une autre langue n'a pas engendré de changement de comportement chez les élèves.

Avec les GS nous avons vécu deux moments de comparaison de langue : un avec le catalan et un autre avec le gascon. Ce furent des moments riches d'échanges et de questionnements de la part des élèves. Ils ont cherché à comparer eux mêmes les langues tout en essayant d'expliquer les différences.

### Diapo 7 : Trouver des locuteurs avec la culture associée à la langue

De mon expérience de classe et de mon vécu personnel j'en ai tiré des conclusions sur les difficultés rencontrées, ce qui m'a permis de construire ma dernière partie de mémoire. Une difficulté évidente qui s'est posée dès le lancement de mon projet ce fut de faire venir des locuteurs dans ma classe. J'ai souhaité que des parents viennent dans ma classe pour pouvoir apporter d'autres langues que celle que moi je pouvais amener (l'allemand, l'occitan et un peu l'anglais). Je savais que dans la classe certains enfant avaient des parents d'origine étrangère. J'ai donc lancé un appel groupé et par mail à toutes les familles de l'école. Au départ il n'y avait que deux parents motivés pour nous faire découvrir leur langue. Finalement en m'adressant directement et personnellement aux parents bilingues qui ne m'avaient pas répondu au départ j'ai fini par les convaincre de venir. Mais pour certains ce n'est pas un exercice facile que de venir s'exprimer devant un groupe de personnes. D'autant plus que pour certains leur langue maternelle appartient au domaine de l'intime. Cette difficulté à gérer chez certains parents une forme de timidité, ne rendait pas l'intervention suffisamment captivante pour les enfants.

De mon vécu d'apprenante j'ai pu me rendre compte que la culture est un aspect de la langue qu'il ne faut pas négliger. Il donne du sens à la langue et la rend plus intéressante. Je n'ai pas souhaité apporter de réelles interventions en anglais à mes élèves car j'estime ne pas en être locutrice. Mon niveau n'est pas suffisant et je n'en connais pas la culture. Dans la classe nous avons pu observer qu'un locuteur pas assez à l'aise avec la langue et la culture ne pourra répondre de manière fluide aux questions des élèves. Les enfants posaient des questions et avaient envie d'avoir une réponse alors quand la maman a eu besoin de chercher du vocabulaire ou des informations sur son téléphone ça a rendu l'intervention moins interactive et donc moins attractive pour les enfants.

### Diapo 8 : Contraintes liées aux enfants

Finalement les enfants ont été la plus grande source de contrainte dans le cadre de ce projet, me poussant à abandonner certaines expériences comme le bilinguisme en motricité. Ils ont des besoins d'attention pas toujours simples à comprendre. Certains n'ont pas plus de 10 min de capacité d'écoute ce qui rend certaines interventions

compliquées. De plus j'ai dans ma classe 4 niveaux différents ce qui fait qu'entre en TPS de 2 ans et demi et un GS de 6 ans les besoins et capacités sont pas les mêmes et parfois l'écart est important. Régulièrement j'ai adapté ma séance afin que l'intervention reste de qualité. J'ai certaines fois recentré les questions sur l'intervention ou écourté le temps d'échange car leur prise de paroles n'étaient plus justes et appropriées. Étant un des premiers projets de cette envergure que je mène je ne savais pas non plus à quoi m'attendre en terme de compétences linguistiques. A ce niveau là j'ai aussi du m'adapter : certains enfants ont eu envie d'aller plus loin dans la comparaison de langue. Je me suis aperçue également que leur mémoire phonétique leur donnait la possibilité de retrouver des mots et des sons d'une langue non-latine plusieurs mois après. J'ai ainsi fait évoluer mon système d'évaluation.

### Diapo 9 : Bilan

Ce travail de recherche et d'expérimentation m'a poussé à aller plus loin dans mon questionnement autour de l'enseignement des langues et dans ma pratique de classe avec des maternelles. En comparaison avec mon projet autour des langues régionales mené 3 ans auparavant, j'ai pu perfectionner mon enseignement des langues et ma posture d'enseignante. J'ai aussi mieux saisi les enjeux. Ce travail m'a donné à mieux voir les capacités des enfants en matière d'acquisition des langues. Au delà de ma pratique, le travail autour de mon mémoire fut aussi l'occasion d'échanger avec d'autres enseignants et de partager sur nos pratiques. J'ai pris beaucoup de plaisir en classe mais aussi à la rédaction. Je vous remercie.

### Diapo 10 : Merci

# L'éveil aux langues et cultures : enjeux et contraintes



Mémoire soutenu le 24 mai 2022 par Claire-Line ZIMPFER

Master MEEF - ISLRF



**APRENE**



**ISLRF**  
INSTITUT SUPÉRIEUR DES LANGUES  
DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

# Mes origines multiculturelles



# Mes études



## Sciences du langage :

- Origines du langage
- Diversité des langues
- Pathologie du langage
- Prosodie syntaxe



# Intérêt d'un apprentissage précoce des langues



- I. Enfants plus grande capacité auditive
- II. Ouverture culturelle sur le monde
- III. Bilinguisme / éveil aux langues

# Pratique de classe : interventions



Type d'intervention	Interventions ayant captivées la classe	Interventions n'ayant pas captivées toute la classe
Chants	Catalan	Ch'ti
Histoires	Créole	Roumain
Marionnettes	Espagnol	
Gestes	Basque, LSF	

# Pratique de classe : rituels, jeux, comparaison



Type de pratique	Points positifs	Points négatifs
Rituels de classe	<ul style="list-style-type: none"><li>• Incite les enfants à pratiquer</li><li>• Choix de la langue</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Long à mettre en place</li><li>• Peu de langues utilisées</li></ul>
Jeux de motricité	<ul style="list-style-type: none"><li>• Amène du vocabulaire</li><li>• Pas de difficultés compréhension</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Doit avoir l'attention de la classe</li><li>• Peu de réinvestissement</li></ul>
Comparaison de langue	<ul style="list-style-type: none"><li>• Permet de passer d'une langue à une autre</li><li>• Amener les enfants à s'interroger sur la langue</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Pas adaptée à tous les enfants du cycle 1</li></ul>



# Trouver des locuteurs avec la culture associée à la langue

- Difficulté à convaincre les parents de venir
- Exercice pas facile de présentation
- Être à l'aise dans la langue pour répondre aux interrogations de la classe

# Contrainte liées aux enfants



- Capacité d'attention entre 10min et 25min
- Différence d'âge et de besoins
- Adapter la séance ou la forme

# Bilan



- Remise en question
- Approfondissement des connaissances
- Plaisir de recherche et d'échanges

# MERCI

